

An Eltern von Kita- und Grundschulkindern**Rodičům dětí z mateřské školy a na prvním stupni základní školy**

Vážení rodiče,

Těší nás, že byste chtěli zapsat své dítě do denní péče, mateřské školy nebo mimoškolního centra. Tato zařízení slouží k vzdělávání dětí. Učitelé pomáhají dětem s jejich rozvojem a učí je mnoha věcem (například sociální interakci, samostatnost, řešení konfliktů, porozumění pravidlům atd.). V mimoškolním centru se děti učí dělat smysluplné věci ve svém volném čase, dostávají podporu s domácími úkoly a tráví čas se svými spolužáky odpoledne a během školních prázdnin.

Zápis dítěte do centra zahrnuje spoustu papírování. Musíte vyplnit a podepsat mnoho různých formulářů. Podpisem každého z nich potvrzujete, že rozumíte jejich obsahu a souhlasíte s ním.

Pochopení všeho je samozřejmě velmi obtížné, pokud se ještě nenaučíte německy.

Tímto dopisem bychom vám rádi poskytli shrnutí mnoha dokumentů a informací ve vašem rodném jazyce. Toto je pouze dodatečná podpora. Vzhledem k tomu, že úředním jazykem je němčina, musí být podepsané formuláře napsány v němčině.

Pokud potřebujete pomoc s vyplněním a porozuměním dokumentům, obraťte se na poradenské centrum – například na Migrační poradenské centrum AWO Sonnenstein v Pirně nebo na Charitu ve Freitalu. Pokud si nejste jisti, které poradenské centrum je pro vás to pravé, podívejte se sem:



[Leitfaden Integration](#)

→ **Pro registraci je nutné provést následující:**

1. Registrace: Ve městech Pirna, Freital a Heidenau existuje online portál; v ostatních obcích se musíte registrovat v zařízení.
Jesle a mateřská škola: Objednejte si schůzku v zařízení (telefonicky nebo e-mailem).
Dětská péče: Informace o registraci do dětské péče jsou obvykle poskytovány při registraci ve škole.
2. Vyplňte a podepište následující dokumenty podepsané oběma rodiči (nebo zákonnými zástupci) a přineste je do zařízení: osvědčení o spalníčkách, rodný list, občanský průkaz, prohlášení o svěření dítěte do péče/oddací list.

→ **Musíte porozumět, vyplnit, podepsat a odevzdat následující důležité dokumenty zařízení, kam chcete své dítě registrovat:**

1. Vertrag - Smlouva
Uzavřete smlouvu o péči o vaše dítě. To znamená, že mezi vámi a zařízením bude jasně definováno několik důležitých detailů, které se vaším podpisem stanou právně závaznými. Smlouva bude mimo jiné upravovat dobu péče. Existují různé sazby. Nejlepší je prodiskutovat s vedením zařízení, která doba péče vám nejlépe vyhovuje. Důležité je také datum zahájení a ukončení smlouvy. Předem prosím do zařízení odevzdejte ověřený překlad rodného listu vašeho dítěte a všech dalších podepsaných dokumentů spolu s vaším očkovacím průkazem.
2. Elternerklärung - Prohlášení rodičů
Někdy jsou tyto informace již vyžadovány ve smlouvě; někdy se jedná o samostatný dokument. V dokumentu napíšete, zda má vaše dítě nějaké zdravotní problémy. Tyto informace musíte poskytnout zařízení. To je důležité, protože je to jediný způsob, jak se pedagogové mohou o vaše dítě řádně starat.
3. Vollmacht für Eltern mit gemeinsamem Sorgerecht Plná moc pro rodiče se společnou péčí
Tato plná moc může být také součástí smlouvy nebo může být samostatným dokumentem. Pokud máte jako rodiče společné svěření dítěte do péče, musíte vždy rozhodovat společně a oba podepisujete všechny dokumenty. Plná moc znamená, že jedna osoba dává jiné osobě povolení k něčemu, aby za ni něco dělala nebo rozhodovala (v závislosti na tom, co je v plné moci uvedeno). Tuto plnou moc tedy můžete vyplnit tak, aby veškerá rozhodnutí a podepisování všeho za péči o vaše dítě prováděla pouze jedna osoba. V běžném životě to může být o něco jednodušší. Jako doklad musíte zařízení předložit také dokument o svěření dítěte do péče nebo oddací list (pokud je v cizím jazyce, ověřený překlad).
4. Weitere mögliche Anlagen zum Vertrag Další možné přílohy ke smlouvě
➤ Informace o dítěti a rodičích (nebo zákonných zástupcích) ➤ Informace pro případ nouze (kontaktní údaje osob, kterým je třeba volat; stav očkování proti tetanu, který může být důležitý v případě zranění)

- Souhlas s nahlédnutím do záznamů o očkování (Z důvodu předpisů o ochraně osobních údajů musíte zařízení umožnit nahlédnutí do záznamů o očkování. Kromě obecného očkování je vyžadován doklad o očkování proti spalničkám, pokud není k dispozici jiný doklad o ochraně proti spalničkám. Případně můžete doložit doklad o lékařské prohlídce.)
- Povolení k vyzvednutí dítěte (Vy rozhodujete, kdo si může dítě vyzvednout – bez povolení a bez předložení průkazu totožnosti si dítě nesmí vyzvednout nikdo jiný než vy!)
- Povolení k fotografování a videozáznamu (Vy rozhodujete, zda povolíte pořizování fotografií a videozáznamů v zařízení a k čemu mohou být použity.)
- Kontrola vší v hlavě (V některých zařízeních se musíte rozhodnout, zda učitelé mohou dítěti zkontrolovat hlavu, pokud existuje podezření na vší). Zamoření vší podléhá hlášení podle německého zákona o ochraně před infekcemi – jesle musí být v každém případě informovány. To může být také stanoveno ve smlouvě.
- Ochrana údajů (Jesle musí chránit osobní údaje vašeho dítěte. Údaje mohou být v rámci jeslí zveřejněny pouze s vaším souhlasem. To znamená, že jméno vašeho dítěte se objeví v seznamech a oznámeních v jeslích. Týká se to tedy pouze výchovné práce v rámci skupiny, nikoli public relations na internetu nebo v novinách.)

5. Belehrungsbogen des Gesundheitsamtes zum Infektionsschutzgesetz Pokyn zdravotnického orgánu k zákonu o ochraně před infekcemi

Podle zákona o ochraně před infekcemi musí rodiče a denní péče hlásit nakažlivé nemoci a udělat vše pro to, aby zabránili další infekci.

Jste proto povinni se o své dítě starat doma, pokud má určité nemoci, a nesmíte ho poslat do denní péče. Do denní péče se může vrátit až poté, co bude zdravé a již nebude nakažlivé (viz 6. Opětovné přijetí)!

Dítě musíte také z denní péče odebrat, pokud je nemocné nebo nemůže z jiných důvodů docházet do denní péče.

Na následujících webových stránkách najdete některá vysvětlení v různých jazycích a také seznam nakažlivých nemocí. Upozorňujeme, že zánět spojivek, chřipka a onemocnění rukou, nohou a úst, které jsou také nakažlivé, zde nejsou uvedeny.

Dítě navíc nesmí mít před návratem do denní péče horečku po dobu 48 hodin.



[RKI - Belehrungsbögen - Belehrungsbögen](#)

Očkování proti spalničkám je obzvláště důležité. Musíte doložit, že vaše dítě bylo proti spalničkám očkováno nebo bude očkováno. Pro ověření záznamu o očkování můžete kontaktovat zdravotní úřad (masernschutz@landratsamt-pirna.de).

- Pokyny k zákonu o ochraně před infekcemi (Možná budete požádáni o podepsání samostatného prohlášení, kterým potvrzujete, že rozumíte obsahu informačního listu.)

6. Wiedenzulassung zwecks Infektionsschutz Znovupřijetí po nemoci

Pokud se dítě uzdraví z nakažlivé nemoci, pediatr rozhodne, zda se může vrátit do jeslí. Pediatr to nemusí potvrdit písemně, může to potvrdit ústně. Abyste ostatní děti i sebe ujistili, že dítě je skutečně zdravé a již není nakažlivé, měli byste jako rodič poskytnout písemné potvrzení.

7. Schweigepflichtentbindung (bei Bedarf) Zproštění mlčenlivosti (pokud je to požadováno)

V některých situacích je užitečné, aby například lékaři nebo terapeuti vašeho dítěte mohli hovořit s daným zařízením. Tyto osoby jsou však obvykle vázány mlčenlivostí. Musíte je této mlčenlivosti zbavit – tedy dát jim povolení sdílet informace o vašem dítěti.

8. Einwilligung zur Medikamentengabe (bei Bedarf) Souhlas s podáváním léků (pokud je to nutné)

Učitelé nesmí vašemu dítěti dávat žádné léky. Pokud však vaše dítě potřebuje léky pro případ nouze, musíte učitelům dovolit, aby mu je podali. Obdržíte od lékaře potvrzení nutnosti užívat léky.

9. Cateringvertrag Smlouva o cateringu

Ve většině případů jídlo dodává cateringová společnost. S cateringovou společností si musíte sami uzavřít smlouvu a zařídit platbu.

Pokud pobíráte sociální dávky, můžete požádat o podporu na jídlo (vzdělávání a účast). **Upozorňujeme, že tato podpora je k dispozici pouze po určitou dobu a musíte o ni pravidelně žádat.**

Instituce vám může také poskytnout následující další dokumenty, které byste si měli přečíst, ale obvykle je nemusíte podepisovat:

10. Hausordnung - Domovní řád

Každé zařízení má domovní řád. Jsou to důležitá pravidla, která musí každý dodržovat. Jsou součástí smlouvy a jejím podpisem se zavazujete je dodržovat.

11. Konzeption - koncepce

Koncepční plán znamená, že pedagogové popisují, jak si organizují denní režim, co považují za obzvláště důležité pro rozvoj dětí a jaké jsou jejich cíle a plány. Zařízení mohou mít různé pracovní metody a nápady, kterých byste si jako rodič měli být vědomi.

12. Jahresplan - Roční plán

Roční harmonogram vám poskytuje důležité informace o zavíracích dobách a akcích, což vám umožňuje plánovat dopředu. Někdy budete požádáni o podpis, abyste potvrdili, že jste si ho přečetli a rozumíte mu.

13. Elternbeitragsbescheid - Oznámení o rodičovském příspěvku

Péče v zařízení stojí peníze. Výši příspěvku rodičů zjistíte v oznámení o příspěvcích rodičů.

Pokud pobíráte sociální dávky, můžete požádat Úřad pro péči o mládež o úhradu vašich příspěvků rodičů. **Upozorňujeme, že tato podpora je k dispozici pouze po určitou dobu a nové žádosti je nutné podávat pravidelně!**

Žádost a další informace naleznete zde:



[Wirtschaftliche Jugendhilfe - Landkreis Sächsische Schweiz - Osterzgebirge](http://www.wirtschaftliche-jugendhilfe.de)

14. SEPA-Lastschrift - SEPA inkaso

Existuje několik možností, jak uhradit rodičovský příspěvek:

1. SEPA inkaso: To znamená, že rodičovský příspěvek je automaticky stržen z vašeho účtu. To je velmi pohodlné, protože se o to nemusíte starat. Stačí jej pouze autorizovat.
2. Platba v hotovosti je často možná.
3. Pokud není k dispozici jiná možnost, je nutné si u instituce vyžádat bankovní převod nebo trvalý příkaz. To může být například případ držitelů platebních karet.

Za tyto platby vždy obdržíte od instituce fakturu. Často se tak děje e-mailem.

Další informace:

Pokud se u vás cokoli změní (adresa, rodinná situace, telefonní číslo atd.), informujte prosím neprodleně zařízení.

I když je tento seznam již rozsáhlý, mohou být k dispozici další informační listy a dokumenty. Dokumenty od zařízení se mohou mírně lišit nebo mít jiné názvy. Uvádíme zde ty nejdůležitější a doufáme, že vám poskytnou určité vodítko a podporu.



Dieser Informationsbrief wurde erstellt vom

Landratsamt Sächsische Schweiz-Osterzgebirge · Sozial- und Ausländeramt · Bereich Soziale Integration

in Zusammenarbeit mit

den Kommunalen Integrationskoordinatoren der Stadt Freital

sowie mit der Unterstützung von

Kitas aus dem Landkreis SOE sowie vielen Helfern, welche die übersetzten Texte gegengelesen und korrigiert haben.